

Contato

55 11 99897 7226 (Mobile)
andrevonah@gmail.com

www.linkedin.com/in/andr%C3%A9-von-ah-a64b0b23
(LinkedIn)

Principais competências

Inglês
Tradução
Legal Translation

Languages

Inglês
Espanhol (Elementary)

Certifications

Diploma do Curso de Tradução e Interpretação

André Von Ah

Tradutor e Intérprete EN - PT | Project Manager | Gestão de Equipe |
MBA Gestão de Processos e Negócios
Barueri, São Paulo, Brasil

Resumo

Carreira desenvolvida em tradução, versão PT<>ING geral e técnica (saúde, engenharia, marketing e jurídica). Experiência sólida em tradução, interpretação simultânea e consecutiva e legendagem. Conhecimento de CAT tools: Trados, MemoQ e Wordfast. Construção de glossários. Coordenação de tradutores juniores e revisores.

Participação e gerenciamento de projetos de tradução de alto impacto.

Fluência no inglês adquirida em estadia a trabalho, por 3 anos, em Toronto-CA e em 24 anos de estudo da língua inglesa. Formado em Tradução/Interpretação pela UNINOVE (universidade referência na área) e participação em diversos congressos, webnários e palestras da área.

Experiência

Nexustrad Traduções

Project Manager | Tradutor e Intérprete
março de 2009 - Present (11 anos 2 meses)
São Paulo, Brasil

Como Project Manager, eu gerencio profissionais para que possam atender às demandas de vários clientes. Em projetos de pequeno, médio e grande porte. Projetos pequenos incluem documentos pessoais, diplomas, comunicados de empresas, etc. Projetos de médio porte são manuais técnicos, processos jurídicos, estudos clínicos, artigos científicos, entre outros. Projetos de grande porte são licitações, processos jurídicos, manuais de boas práticas, processos operacionais, etc., na grande maioria das vezes, os grandes projetos têm prazo curto, portanto, essa tradução é dividida entre vários tradutores. O Project Manager é o responsável pela organização, distribuição, padronização, revisão e feedback de todo o material enviado. O Project

Manager também precisa ficar à disposição para resolver problemas pontuais do projeto (imprevistos com tradutores, terminologia, etc.)

- Coordenação de Tradutores (Buscar entre os contatos, os mais aptos para determinados projetos)
- Distribuição de material para tradução (conhecer as capacidades de cada profissional)
- Organização do Fluxo de Trabalho (metas de entregas, qualidade do material)
- Padronização de Terminologia (atender as especificações de cada cliente, padronizar os termos técnicos, etc.)
- Construção de Glossários (Glossário é um dicionário técnico, específico. Para projetos de grande porte, é necessário construir glossários, aprovados pelo cliente para a padronização da terminologia.)
- Feedbacks em relação à qualidade e prazo (cobrança de entregas dos profissionais)
- Auxílio em pesquisas e envio de material para consulta (conforme o projeto se desenvolve, Project Manager busca materiais para facilitar o trabalho dos envolvidos, sites específicos, material para pesquisa, etc.)

Opportunity Translations

Tradutor e Intérprete

maio de 2010 - janeiro de 2011 (9 meses)

São Paulo, Brasil

Tradução de documentos e Interpretação (Simultânea e Consecutiva) em eventos e reuniões. Contato com os clientes em relação a feedbacks e controle de qualidade das traduções.

Formação acadêmica

UNINOVE

Master of Business Administration - MBA, Gestão de Processos e Negócios · (2020 - 2021)

UNINOVE

Tradução e Interpretação, Tradução e Interpretação · (2005 - 2008)